

## Il sugo della storia

*Nella pagina finale del romanzo, Manzoni si congeda dai lettori con la sua lezione morale: guai e sventure colpiscono sia chi le attira con un comportamento sconsiderato sia le persone più innocenti; l'uomo non può quindi che riporre la sua piena fiducia in Dio.*

### Italiano

Il bello era a sentirlo raccontare le sue avventure: e finiva sempre col dire le gran cose che ci aveva imparate, per governarsi meglio in avvenire. – Ho imparato, – diceva, – a non mettermi ne' tumulti: ho imparato a non predicare in piazza: ho imparato a guardare con chi parlo: ho imparato a non alzar troppo il gomito: ho imparato a non tenere in mano il martello delle porte, quando c'è lí d'intorno gente che ha la testa calda: ho imparato a non attaccarmi un campanello al piede, prima d'aver pensato quel che possa nascere –. E cent'altre cose.

Lucia però, non che trovasse la dottrina falsa in sé, ma non n'era soddisfatta; le pareva, così in confuso, che ci mancasse qualcosa. A forza di sentir ripetere la stessa canzone, e di pensarci sopra ogni volta, – e io, – disse un giorno al suo moralista, – cosa volete che abbia imparato? Io non sono andata a cercare i guai: son loro che sono venuti a cercar me. Quando non voleste dire, – aggiunse, soavemente sorridendo, – che il mio sproposito sia stato quello di volervi bene, e di promettermi a voi. –

Renzo, alla prima, rimase impicciato. Dopo un lungo dibattere e cercare insieme, concludero che i guai vengono bensì spesso, perché ci si è dato cagione; ma che la condotta più cauta e più innocente non basta a tenerli lontani; e che quando vengono, o per colpa o senza colpa, la fiducia in Dio li raddolcisce, e li rende utili per una vita migliore. Questa conclusione, benché trovata da povera gente, c'è parsa così giusta, che abbiam pensato di metterla qui, come il sugo di tutta la storia.

La quale, se non v'è dispiaciuta affatto, vogliatene bene a chi l'ha scritta, e anche un pochino a chi l'ha raccomandata. Ma se in vece fossimo riusciti ad annoiarvi, credete che non s'è fatto apposta.

### Inglese

It was highly pleasing to hear him relate his adventures: he always concluded by naming the great things he had learnt, by which to govern his conduct for the future. "I have learnt," said he, "not to mix in quarrels; not to preach in public; not to drink more than I want; not to keep my hand on the knocker of a door, when the inhabitants of the place are all crazy; not to tie a little bell to my feet, before I think of the consequences."

"And I!" said Lucy, who thought that the doctrine of her moralist, though sound, was rather confused, and certainly incomplete – "what have I learnt?" said she. "I have not sought misfortunes, they have sought me. Unless you say," smiling affectionately, "that my error was in loving you, and promising myself to you."

They settled the question, by deciding that misfortunes most commonly happen to us from our own misconduct or imprudence; but sometimes from causes independent of ourselves; that the most innocent and prudent conduct cannot always preserve us from them; and that, whether they arise from our own fault or not, trust in God softens them, and renders them useful in preparing us for a better life. Although this was said by poor peasants, it appears to us so just, that we offer it here as the moral of our story.

### Francese

Il fallait l'entendre raconter ses aventures! Il finissait toujours par dire les grandes choses qu'il avait apprises pour se mieux gouverner à l'avenir. «J'ai appris, disait-il, à ne me pas mettre dans les grabuges; j'ai appris à ne pas prêcher sur la place publique; j'ai appris à ne plus boire au delà de mes besoins; j'ai appris à ne pas tenir la main sur le marteau des portes, quand il y a tout alentour des gens qui ont ta tête chaude; j'ai appris à ne pas attacher une sonnette au pied avant d'avoir pensé à ce qui en pouvait résulter,» et cent autres choses.

Lucia pourtant, sans trouver la doctrine fausse, ne s'en contentait pas; il lui semblait, un peu vaguement, qu'il y manquait quelque chose. A force d'entendre répéter la même chanson, et de méditer chaque fois là-dessus: «Et moi, dit-elle un jour à son moraliste, que dois-je avoir appris? je ne suis pas allée chercher les malheurs; ils me sont venus chercher. A moins que vous ne disiez, ajouta-t-elle en souriant tendrement, que mon tort a été de vous vouloir du bien et de me promettre à vous.»

Renzo resta d'abord embarrassé. Après avoir longtemps cherché ensemble, ils finirent par conclure que les malheurs vous viennent bien souvent par une raison qu'un autre vous donne, que la conduite la plus prudente et la plus innocente ne vous en saurait préserver, et que, lors-qu'ils viennent par votre faute, ou sans votre faute, la confiance en Dieu les adoucit et les rend utiles pour une vie meilleure. Bien que cette conclusion ait été trouvée par de pauvres gens, elle nous a semblé si juste, que nous l'avons consignée ici comme la pensée de toute l'histoire.

Si cette histoire vous a fait quelque plaisir, sachez-en gré à l'anonyme, et un peu aussi à son arrangeur; mais si nous ne sommes parvenus qu'à vous ennuyer, soyez certains que nous ne l'avons pas fait à dessein.

### Tedesco

Eine Lust war's, ihn seine Abenteuer erzählen zu hören. »Ich habe gelernt,« schloß er gewöhnlich, »mich in keine Händel einzulassen, keine Predigt auf offenem Platz mehr zu halten, nicht mehr als nötig zu trinken und nicht mit dem Klopfer in der Hand an der Türe zu stehen, wenn Hitzköpfe in der Nähe sind; ich werde mich künftig hüten, mir eine Klingel an die Füße zu binden, ohne vorher zu bedenken, was daraus entstehen kann.« – Und hundert andre Dinge der Art.

Lucia dagegen fand diese Lehren nicht gerade an sich falsch, war aber damit nicht befriedigt; es schien ihr etwas daran zu fehlen. Da sie nun dasselbe Lied oft singen hörte und jedesmal darüber nachdachte, sagte sie einst zu ihrem ehelichen Sittenprediger: »Und ich, was hab' ich gelernt? Ich habe die Leiden nicht aufgesucht, sie haben mich gefunden; wenn du nicht etwa sagen willst,« fügte sie lächelnd hinzu, »mein Mißgriff habe darin bestanden, daß ich dir wohlwollte und mich dir versprochen habe.«

Renzo wußte mit der Sache nicht ins reine zu kommen. Nach langem Suchen und Reden verständigten sich endlich beide darüber, daß das Unglück oft sich einstellt, weil der Mensch ihm die Gelegenheit gibt; daß aber auch das vorsichtigste und unschuldigste Benehmen nicht immer gegen dasselbe schützt; die Leiden mögen indessen mit oder ohne eigene Schuld daherziehen, das Vertrauen in Gott mildert sie und macht sie zu einem besseren Leben brauchbar. Diese Folgerung, wenn auch nur von ungebildeten Leuten herausgebracht, dünkte uns so passend, daß wir sogleich darauf bedacht waren, sie als die Quintessenz unserer ganzen Geschichte hierherzusetzen.

Hat diese Geschichte euch leidlich gemundet, ihr Leser, so meint es mit dem Anonymus und zugleich ein wenig mit seinem Nacherzähler gut. Sollte sie euch aber gelangweilt haben, so seid überzeugt, daß es gegen unsre Absicht geschehen ist.